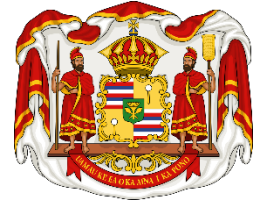




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
Kapi'olani Park Bandstand Concert
January 12, 2025, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

'Ā 'oia

'Ā 'oia a e lilo ana 'oe ia'u, ahahana
Onaona kō maka i 'ane'i e ka ipo
Wahine u'i
He u'i 'i'o nō ka wahine leo hone
He manu leo le'a ia o ke kuahiwi
Na'u 'oe, na'u nō e lei ha'aheo

Li'a wale aku nō ka mana'o lā i laila
Ho'ohihi
Ua noa kō nui kino na'u ho'okahi wale nō
Me 'oe au pumehana kāua
Me a'u 'oe 'olu nei pu'uwai
Aia lā lilo ana lilo 'oe ia'u

That's it, I am going to win you, oh, oh
Your pretty eyes are attracted hither
O lovely dear
You are pretty indeed and your voice is so sweet
Like a sweet-voiced bird of the mountain
You are mine, mine to cherish with pride

For my thoughts are drawn there to you,
My fancy taken
You are all mine and mine alone
With you I find the warmth of love
Having you with me soothes my heart
There now, you are won, won by me

U'ilani

U'ilani ku'u lei, ku'u milimili ē
He pōkē pua mae 'ole 'oe no nā kūpuna

Kou u'i ua 'ike 'ia, kō aloha ua hi'ipoi 'ia
Ke 'ala onaona kō kino, ka'u e li'a mau ai

U'ilani, e ō mai 'oe, 'o 'oe nō ko'u puni

U'ilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby
U'ilani ku'u lei.

U'ilani my beloved child, my child to caress
You are an unfading flower bouquet for your
grandparents

Your beauty has been seen, your love has been
cherished
I yearn constantly for the sweet fragrance of your body.

U'ilani, answer my call, you are my favorite by far

U'ilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby
U'ilani my lei.

Leahi

Aia Lē'ahi, 'uhe'uhene
Kaimana Hila, 'uhe'uhene
Hōkū kau 'ale kai a'o Māmala
'Uhe'uhene

There is Leahi, tra la la la
Diamond Head, tra la la la
Rising star of Māmala
Tra la la la

Mālama pono 'oe, 'uhe'uhene
I ka poe pele, 'uhe'uhene
O ili kāua la i laila
**O ili kāua i ka pūko'a
'Uhe'uhene

Watch out, tra la la la
For the bell buoy, tra la la la
Coming to view by the reef
**
Tra la la la

'O ka poe kaulana, 'uhe'uhene
Kau i ka nuku, 'uhe'uhene
Nānā a'o ho'owale nei i ka moana
'Uhe'uhene

The festive crowd, tra la la la
Stands at the harbor mouth, tra la la la
Just looking at the ocean
Tra la la la

Hā'awi ke aloha, 'uhe'uhene
Lūlū lima, 'uhe'uhene
Me nā huapala maka onaona
'Uhe'uhene

Give love, tra la la la
Shake hands, tra la la la
Sweetheart with the gentle eyes
Tra la la la

Kau aku 'oe, 'uhe'uhene
I ke ka'api'o, 'uhe'uhene
Pa ana ka uwepa kiani
'Uhe'uhene

You ride, tra la la la
In the carriage, tra la la la
And use the whip
Tra la la la

Kupaianaha, 'uhe'uhene
Kahi kalaiwa, 'uhe'uhene
Ka lawe no a kiki'i pau
'Uhe'uhene

Reckless, tra la la la
The way you drive, tra la la la
Almost tilting as we go
Tra la la la

Ha'ina 'ia, 'uhe'uhene
Mai ka puana, 'uhe'uhene
O ka poe kaulana kau i ka nuku
'Uhe'uhene

Told is, tra la la la
The story, tra la la la
The festive crowd at the mouth of the harbor
Tra la la la

Ha'ina 'ia, 'uhe'uhene
Mai ka puana, 'uhe'uhene
Goodbye kāua e ke aloha
'Uhe'uhene

Told is
The story
Both of us say goodbye with love
Tra la la la

Makee 'Ailana

Makee 'ailana ke aloha lā
'Āina i ka 'ehu'ehu o ke kai

I love Makee island
Land freshened by the sea spray

'Elua 'ekolu nō mākou
I ka 'ailana māhiehie

There were two or three couples with us
On this charming island

Ka leo o ka wai ka'u aloha
I ka 'ī mai he anu kāua

I love the sound of the water
When it speaks, we two are chilled

Inā 'o iū me mī nei
Noho 'oe i ka noho paipai

I wish you were here with me
Sitting in the rocking chair

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Makee 'Ailana hu'e ka mana'o

The story is told of
Makee 'Ailana, with its fond memories

Noho Pai Pai

Pupue iho au i mehana
Hone ana o uese i ku'u poli

I crouched down to keep
The thought of my sweetie pressed to my bosom

Me he ala nō e 'ī mai ana
'Auhea ku'u lei rose lani?

She seemed to be saying to me
Where is my wreath of red roses?

Malihini 'oe, malihini au
Ma ka ihu kāua kama'āina

You are a stranger, I am a stranger too
But when we kiss each other, we are friends

Inā 'o you me a'u
Kau pono i ka noho paipai

If you were here with me
We would rock together on a rocking chair

Ha'ina 'ia mai ka puana
Hone ana o uese i ku'u poli

This is the end of my song
A dream of my sweetie pressed to my bosom

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.